

No. 6185

**SWEDEN
and
VENEZUELA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal recognition of tonnage certificates. Caracas, 13 March 1957

Official text: Spanish.

Registered by Sweden on 8 May 1962.

**SUÈDE
et
VENEZUELA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Caracas, 13 mars 1957

Texte officiel espagnol.

Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.

No. 6185. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN SWEDEN AND
VENEZUELA RELATING TO THE
RECIPROCAL RECOGNITION OF
TONNAGE CERTIFICATES. CA-
RACAS, 13 MARCH 1957

Nº 6185. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LA SUÈDE ET LE VENE-
ZUELA RELATIF À LA RECON-
NAISSANCE RÉCIPROQUE DES
CERTIFICATS DE JAUGEAGE.
CARACAS, 13 MARS 1957

I

*The Minister for Foreign Affairs of
Venezuela to the Swedish Chargé d'Af-
faires ad interim at Caracas*

*Le Ministre des relations extérieures du
Venezuela au Chargé d'affaires par
intérim de Suède à Caracas*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas : 13 Mar 1957

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría con ocasión de referirme al deseo de Vuestro Gobierno de que Venezuela otorgue a Suecia el beneficio de reciprocidad que señala el artículo 33 de la Ley de Navegación vigente, y por el cual se exime del requisito de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellas naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo beneficio cuando éstos toquen en sus puertos.

Me es placentero manifestarle, a nombre de mi Gobierno, que la República otorga a Vuestro País dicho beneficio, siempre que Suecia le extienda igual garantía a los buques venezolanos que toquen en Suecia, exceptuándose solamente de esta concesión aquellos buques cuyos certificados de arqueo presenten dudas respecto a los datos contenidos en él.

Esta nota y la de Vuestra Señoría en el mismo sentido, servirán para acordar la expresada reciprocidad.

Válgame de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

J. L. ARISMENDI

¹ Came into force on 13 March 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1957 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Caracas, 13 March 1957

Sir,

I have the honour to refer to the desire of your Government that Venezuela should grant Sweden the reciprocal treatment provided for in article 33 of the Navigation Act in force, under which exemption from the requirement concerning the measurement of tonnage in the ports of the Republic may be granted in respect of the vessels of those nations which in their ports accord the like treatment to Venezuelan vessels.

I have pleasure in informing you, on behalf of my Government, that the Republic will grant such treatment to your country on condition that Sweden will extend a like guarantee to Venezuelan vessels in Swedish ports, the sole exception to this concession being those cases where there is doubt concerning the particulars set out in the tonnage certificate of a vessel.

This note and your reply in similar terms shall constitute an Agreement concerning such reciprocity.

I have the honour to be, etc.

J. L. ARISMENDI

[TRADUCTION]

Caracas, le 13 mars 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au désir exprimé par votre Gouvernement de voir le Venezuela consentir à la Suède le bénéfice de la réciprocité prévu à l'article 33 de la Loi sur la navigation, et en vertu duquel sont exemptés de l'obligation de jaugeage dans les ports de la République les navires des pays qui accordent le même avantage aux navires vénézuéliens quand ils font escale dans leurs ports.

J'ai le plaisir de vous informer, au nom de mon Gouvernement, que la République consent à votre pays ledit avantage à condition que la Suède consente la même dispense aux navires vénézuéliens qui font escale dans un port suédois, à la seule exception de ceux dont les certificats de jaugeage contiendront des indications qui paraîtront erronées.

La présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues seront considérées comme constituant un Accord sur la réciprocité envisagée.

Veuillez agréer, etc.

J. L. ARISMENDI

II

*The Swedish Chargé d'affaires ad interim
at Caracas to the Minister for Foreign
Affairs of Venezuela*

*Le Chargé d'affaires par intérim de Suède
à Caracas au Ministre des relations
extérieures du Venezuela*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 13 de marzo de 1957

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota de esta misma fecha, respecto al deseo que tiene mi Gobierno de que Venezuela otorgue a Suecia el beneficio de reciprocidad previsto en el párrafo único del artículo 33 de la Ley de Navegación y por el cual se exime del principio de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellas naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo derecho.

Me es honroso manifestar a Vuestra Excelencia en nombre de mi Gobierno, que Suecia está conforme en otorgar dichos beneficios a los barcos registrados en Venezuela que toquen los puertos de Suecia a excepción de aquellos buques cuyo certificado de arqueo presente dudas respecto en los datos contenidos en él.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia en el mismo sentido serán consideradas como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos que surtirá efecto desde el día de la fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Arne ROSELIUS
Encargado de Negocios a.i. de Suecia

[TRANSLATION]

Caracas, 13 March 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date with regard to the desire of my Government that Venezuela should grant Sweden the reciprocal treatment provided for in article 33, sole paragraph, of the Navi-

[TRADUCTION]

Caracas, le 13 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative au désir de mon Gouvernement de voir le Venezuela consentir à la Suède le bénéfice de la réciprocité prévu à l'article 33 de la Loi sur la navigation

gation Act, under which exemption from the principle concerning the measurement of tonnage in the ports of the Republic may be granted to the vessels of nations which accord the same right to Venezuelan vessels.

I have the honour to inform you, on behalf of my Government, that Sweden agrees to grant such treatment in Swedish ports to vessels registered in Venezuela, except in cases where there is doubt concerning the particulars set out in the tonnage certificate of a vessel.

This note and your reply in similar terms shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments that shall come into force as of today's date.

I have the honour to be, etc.

Arne ROSELIUS
Chargé d'affaires ad interim of Sweden

et en vertu duquel sont exemptés de l'obligation de jaugeage dans les ports de la République les navires des pays qui accordent le même avantage aux navires vénézuéliens.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que la Suède accepte de consentir ledit avantage aux navires immatriculés au Venezuela qui font escale dans les ports suédois, à l'exception de ceux dont les certificats de jaugeage contiendront des indications qui paraîtront erronées.

La présente note et celle de Votre Excellence dans le même sens, seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Arne ROSELIUS
Chargé d'affaires par intérim de Suède